

06



# Ties Via Baltica tautų giesmė

<i>Organizatorius</i>	Trakų rajono kultūros rūmai (LT)
<i>Bendraorganizatoriai</i>	Trakų rajono savivaldybė (LT); Lapmežsciem's City Culture Centre (LV); Kohtla-Jarve Culture Centre (EE); Suwalky Regional Culture and Arts Centre „Rokis“ (PL)
<i>Partneriai</i>	—
<i>Trukmė</i>	Nuo 2006-07-01 iki 2007-06-31, vienmetis
<i>Projekto aprašymas</i>	Projektas apima kelis dviejų dienų trukmės folkloro festivalius, kurių metu veikiančiose dirbtuvėse taip pat pristatomi tradiciniai menai ir senieji amatai. Projekte dalyvaujantiems kolektyvams siuvami originalūs liaudiški drabužiai. Rengiamas festivalius pristatantis leidinys ir kompaktinis diskas.
<i>Tikslai</i>	Atkreipti dėmesį į bendrą projekto partnerių šalių kultūros paveldą, pristatant ypatingas vertybes, ir skatinti jį pažinti; populiarinti Lietuvos ir kitų projekte dalyvujančių šalių kultūros paveldą tarp jaunimo.
<i>Rezultatai</i>	Surengti penki folkloro festivaliai: Lietuvoje (Trakuose), Latvijoje (Lapmežscieme), Estijoje (Kohtla-Jarve), Lenkijoje (Suvalkuose) ir baigiamasis – Lietuvoje (Trakuose); pasiūti originalūs tautiniai kostiumai kolektyvams; pristatytas spausdintas leidinys ir kompaktinis diskas, pristatantys festivalių metu surinktą medžiagą.
<i>ES parama</i>	€ 109 741,50
<i>Kontaktai</i>	D. Nedveckis, Trakų rajono kultūros rūmai, tel. +370 68534467   dariuszn@gmail.com (LT)

# C.A.L.V.I.N.O.: Cities Acquiring Live and Variable Identities Nourish Oestrum

**Organizatorius** Comune di Urbino (IT)

**Bendraorganizatoriai** Vilniaus dailės akademija (LT); Poznanės dailės akademija (PL); Universidad de Granada (ES); Wyższa Szkoła Humanistyczno – Ekonomiczna w Łodzi (PL)

**Partneriai** —

**Trukmė** Nuo 2007-05-01 iki 2007-10-31, vienmetis

**Projekto aprašymas** Pirmas etapas – supažindinti projekte dalyvaujančius miestus ir jiems atstovaujančius jaunosios menininkus; gyventojai skatinami kviesti menininkus į namus, kad šie susidarytų kuo išsamesnę nuomonę, taip pat suteikiama galimybė klausyti pasakojimų apie miestą. Vėliau vyksta dirbtuvės, kuriose menininkai graviūromis, fotografijomis ir kitais darbais bando perteikti, kaip mato juos pakvietusį miestą. Trečiu etapu rengiamos šių darbų parodos visuose dalyvaujančiuose miestuose vienu metu. Ketvirtu etapu menininkai įgyta patirtimi dalijasi per šalies suaugusiųjų švietimo institucijų tinklus.

**Tikslai** Pradėti kūrybišką procesą, kuriame penkių Europos miestų piliečiai galėtų pamatyti savo miestą jaunų Europos menininkų akimis; padėti įsitikinti, kad menininkų vizijos priklauso ir nuo miesto gebėjimo bendrauti įvairiais lygmenimis; padėti dalyviams ir miestų atstovams susiformuoti dinamišką kultūros paveldo koncepciją, pagal kurią svarbiausia – santykis, o skirtumai suvokiami kaip skatinantys smalsumą, o ne kuriantys kliūtis.

**Rezultatai** Surengtos po dešimt dienų vykusios kūrybinės dirbtuvės penkiuose projekte dalyvavusiuose miestuose; šiuose miestuose parodytos geriausių dirbtuvėse sukurtų darbų parodos; parengtas elektroninis parodų katalogas.

**ES parama** € 150 000

**Kontaktai** Comune di Urbino, tel. +39 0722309221 | p.celotti@grupprocamerawork.it (IT)  
I. Kuizinienė, Vilniaus dailės akademija | ieva.kuiziniene@vda.lt (LT)

# Specializacija tradiciniuose amatuose siekiant išsaugoti medinį Europos paveldą

- Organizatorius** Stiftelsen Bryggen (NO)
- Bendraorganizatoriai** Lietuvos liaudies buities muziejus (LT); Academia Istropolitana Nova (SK); Firma Zajaczkowska Kloda Conservation – Restauration (PL); Gorlitzer Fortbildunszentrum fuer Handwerk und Denkmalpflege (DE)
- Partneriai** —
- Trukmė** Nuo 2007-10-01 iki 2009-05-01, daugiametis
- Projekto aprašymas** Senovinė Bergeno uosto prieplauka (Bryggen), įtraukta į Pasaulio paveldo sąrašą, restauruojama taikant naują požiūrį, ypatingą dėmesį skiriant tradicinėms medžiagoms, amatininkystei ir senosioms technikoms. Kartu kuriamas tarptautinis šios srities atstovų tinklas, rengiami susitikimai ir dirbtuvės skirtingose institucijose, atliekamas prieplaukos statinių struktūrų tyrimas.
- Tikslai** Įkurti tarptautinį tinklą, kuris padėtų dalytis žiniomis apie tradicinius amatus ir sukaupta kompetentinga medinių statinių amatininkystės srities darbų patirtimi; pasitelkti patyrusius meistrus ir jaunos menininkus, norinčius gerinti tradicinių amatų įgūdžius, juos supažindinti; prisidėti prie medinio Europos kultūros paveldo išsaugojimo; suformuoti naują požiūrį į medinės architektūros paveldą.
- Rezultatai** Kartu dirbdami penkių šalių dailidės restauratoriai pasikeitė patirtimi, pagerino įgūdžius; sukurtas bendradarbiavimo tinklas; atsirado daugiau galimybių dirbti kitose šalyse; Lietuvoje rengiamos antros projekte dalyvaujančių meistrų dirbtuvės; meistrai dirba restauruojamuose muziejaus objektuose; Lietuvos restauratoriai supažindinami su užsienio šalyse pasitelkiamais restauravimo metodais, priemonėmis.
- ES parama** € 102 544,80
- Kontaktai** Stiftelsen Bryggen, Ch. Hjelmeland, tel. +55 552089 | [christer@stiftelsenbryggen.no](mailto:christer@stiftelsenbryggen.no) (NO) [www.stiftelsenbryggen.no](http://www.stiftelsenbryggen.no)

# Music Inspiration Landscape 2007

- Organizatorius** Culture Department of Riga City Council (LV)
- Bendraorganizatoriai** Lietuvos chorų sąjunga (LT); Heinrich-Schuetz-Ensemble (DE); Ave sol (LV)
- Partneriai** Aizkraukle Municipality (LV); Aveiro Municipality (PT); Estonian Choir Association (EE); Jakabpils Municipality (LV); Jelgava City Council Culture Centre (LV), Koknese Municipality (LV); Madona Municipality (LV); Ogre Municipality (LV)
- Trukmė** Nuo 2006-09-30 iki 2007-10-01, vienmetis
- Projekto aprašymas** Projektas skirtas tarptautiniam kultūros renginiui, kurio programą sudaro chorų koncertų ciklas, chorų konkursas, chorų forumas, meistriškumo kursai ir dirbtuvės, kultūrinio turizmo programa, tradicinių šokių vakaras. Pirmą kartą tokiu lygiu nagrinėjami skirtingų šalių muzikos sąlyčio taškai, ieškant bendrų Balkanų, Baltijos šalių, Gruzijos ir Pirėnų muzikinių kultūrų ištakų bruožų, analizuojamas *bourdon* dainavimas. Renginiai vyksta Rygoje ir kituose Latvijos miestuose. Informacija apie projektą skelbiama Baltijos šalių žiniasklaidoje.
- Tikslai** Stiprinti chorų ir chorų muzikos tinklus Europoje ir pasaulyje; skatinti tarptautinius kultūrinius mainus per chorų muziką; gerinti bendradarbiavimą įvairiais lygmenimis, pristatant chorų tradiciją platesnei tarptautinei publikai.
- Rezultatai** Latvijoje surengti numatyti renginiai: chorų koncertai, chorų konkursas, forumas, įvyko meistriškumo kursai, dirbtuvės ir kt.; Lietuvoje, Molėtų rajone Toliejoje, 2007 m. įvyko vaikų ir suaugusiųjų chorų vadovų vasaros kvalifikacijos kursai, kuriuose paskaitas skaitė svečiai iš Latvijos ir Slovakijos, taip pat aptarta 2007 m. Dainų šventė ir sudarytas 2009 m. Dainų šventės strateginis planas, apžvelgtos šiuolaikinės chorinės muzikos aktualijos ir naujausios vokalo technikos metodikos.
- ES parama** € 139 999,10
- Kontaktai** V. Geine, Ave sol, tel. +371 26495955 | viktorija.geine@gmail.com (LV)  
D. Zakaras, Lietuvos chorų sąjunga, tel. +370 61516755 | donatas.zakaras@gmail.com (LT)  
www.musicinspirationlandscape.riga.lv

# Jaunasis amžius

<i>Organizatorius</i>	Esti Riiklik Nukuteater (EE)
<i>Bendraorganizatoriai</i>	<b>Kauno valstybinis lėlių teatras</b> (LT); Figurentheater Vlinders & C° (BE); Teatteri Mukamas (FI); Thy Teater (DK)
<i>Partneriai</i>	—
<i>Trukmė</i>	Nuo 2006-09-01 iki 2007-07-31, vienmetis
<i>Projekto aprašymas</i>	Projektas skirtas jauniems dramaturgams burti, jų darbams populiarinti, kūrybiškumui skatinti. Visose dalyvaujančiose šalyse skelbiami nacionaliniai jaunųjų dramaturgų (nuo 6 iki 21 metų amžiaus), kuriančių lėlių teatrui, konkursai. Konkursų nugalėtojų darbai statomi profesionalaus lėlių teatro scenoje.
<i>Tikslai</i>	Skatinti jaunos kartos kūrybiškumą ir norą bendrauti; populiarinti lėlių teatro meną; kviesti skirtingų tautų menininkus bendradarbiauti, keistis informacija ir patirtimi.
<i>Rezultatai</i>	Sukurta daugiau nei penkiasdešimt pjesių; surengti penki projekto partnerių susitikimai; įvyko seminaras kuriantiems vaikams; pagal jaunųjų dramaturgų pjeses pastatyti keturi spektakliai; surengtas lėlių teatrų festivalis; išleistas kompaktinis diskas.
<i>ES parama</i>	€ 105 996,72
<i>Kontaktai</i>	Eesti Riiklik Nukuteater, tel. +372 6679550   info@nukuteater.ee (EE) S. Klibavičius, Kauno valstybinis lėlių teatras, tel. +370 37220119   kauno.lėl.tetras@takas.lt (LT) www.varmstudio.com/pooning/, www.nukuteater.ee, www.kaunoleles.lt

# The Lobster Shop. C-Song

- Organizatorius** Needcompany (BE)
- Bendraorganizatoriai** Association de Gestion du Festival d'Avignon (FR); Cankarjev dom Ljubljana (SI); Pact Zollverein (DE)
- Partneriai** Teatro ir kino informacijos ir edukacijos centras (LT); Desingel Anvers (BE); Folkwang Hochschule Essen (DE); Ghent University (BE); Impulstanz (AT); Kaaitheater (BE); La Rose des Vents, Scene Nationale (FR); Ljubljana University (SI); Ruhr-Universitaet Bochum (DE)
- Trukmė** Nuo 2006-05-24 iki 2007-05-23, vienmetis
- Projekto aprašymas** Projekto metu kuriamas vaidinimas, kurio atlikėjai – aktorių ir šokėjų grupė iš įvairių Europos šalių. Taip pat vyksta aktorės V. de Muynck vedamos dirbtuvės, leidžiama pirma knyga apie J. Lauwerso kūrybą ir rengiamos jo darbų peržiūros; projektas publikai pristatomas įvairiais etapais.
- Tikslai** Sukurti vaidinimą, kuriame derinami teatro, šokio, muzikos ir kino elementai; jį plačiau pristatyti Europai, ypač jauniems žmonėms; atlikėjų menų studentams ir profesionalams suteikti galimybę patirti, ką reiškia būti aktoriumi ir kurti daugiakalbiame, įvairių sričių idėjas derinančiame teatre; supažindinti publiką su J. Lauwerso teatro kūryba; plėtoti europinio lygmens sinergijas.
- Rezultatai** Po pasaulinės premjeros Avinjone spektaklis „The Lobster Shop“ 2006–2007 m. sezoną buvo rodomas įvairiuose kituose festivaliuose ir teatruose; kartu rengtas J. Lauwerso ir „Needcompany“ kolokviumas, kuriame dalyvavo teatro ekspertai iš Prancūzijos, Vokietijos, Belgijos, Slovėnijos ir Lietuvos; turo metu aktorė V. de Muynck vedė dirbtuves jauniems vietos šokėjams ir aktoriams; „Naujosios dramos akcijos“ 2007 m. programoje parodytas V. de Muynck ir „Needcompany“ monospektaklis „Viskas tuštybė“; Lietuvos ir Latvijos aktoriams ir šokėjams V. de Muynck vedė kūrybinius seminarus; kolokviame, vykusiam „Naujosios dramos akcijos“ metu, pristatyta knyga apie J. Lauwerso veiklą „Beauty For Me There Where Human Life Is Rare“; į šią knygą įtrauktas A. Liugos, teatro kritiko ir „Naujosios dramos akcijos“ rengėjo, straipsnis apie spektaklį „The Lobster Shop“.
- ES parama** € 150 000
- Kontaktai** Needcompany, tel. +322 2184075 | info@needcompany.org (BE)  
Teatro ir kino informacijos ir edukacijos centras | info@theatre.lt (LT)  
www.theatre.lt

# Holiday In

**Organizatorius** Triangle France (FR)

**Bendraorganizatoriai** Šiuolaikinio meno centras (LT); Gasworks (UK)

**Partneriai** Lietuvos dailės muziejaus Šiuolaikinės dailės informacijos centras (LT); Vilniaus dailės akademija (LT)

**Trukmė** Nuo 2007-03-01 iki 2007-12-01, vienmetis

**Projekto aprašymas** Menininkai kviečiami apmąstyti rezidencijos fenomeną ir judėjimo sąvoką keliaujant tam tikrais pačių suplanuotais maršrutais Prancūzijoje, Didžiojoje Britanijoje, Lietuvoje. Keliaujantys menininkai, priimami jų „kelionių agentėmis“ tapusių organizacijų, atlieka įvairius tyrimus, kuria naujus darbus visose trijose dalyvaujančiose šalyse numatomoms parodoms. Projektas taip pat skatina diskusiją apie dabartinių diskursų, susijusių su kultūriniais apsikeitimais globalizuotos Europos ir apskritai meno pasaulio erdvėje, galimybes, siekia atskleisti kontekstus, kuriuose šiandien pasitelkiamos minėtos idėjos.

**Tikslai** Skatinti kolektyvines diskusijas ir individualias menines refleksijas, susijusias su kelionėmis, kurių metu vykstama į nepažįstamą vietą, todėl įgyjama galimybė suvokti ir apmąstyti tokias sąvokas kaip „skirtybė“, „judėjimas“ ir „kultūrinis tyrimas“.

**Rezultatai** Įgyvendinti šeši individualūs kelionių projektai, kurių metu menininkai kūrė darbus trims skirtingoms parodoms; parodose buvo rodomi visų dalyvaujančių menininkų darbai, tačiau parodos apžiūrimos ir atskirai, pabrėžiami skirtingi aspektai; leidžiamas leidinys trim kalbomis, jame publikuojama diskusijų medžiaga, kūrybos proceso dokumentacija, baigti kūriniai ir kritiniai tekstai; rengiamas paskaitų ciklas – dalyvavę menininkai pasakoja apie savo patirtis, pranešimus skaito kvietiniai pranešėjai.

**ES parama** € 80 714,04

**Kontaktai** Triangle France | [triangle@lafriche.org](mailto:triangle@lafriche.org) (FR)

Šiuolaikinio meno centras | [info@cac.lt](mailto:info@cac.lt) (LT)

Gasworks | [info@gasworks.org.uk](mailto:info@gasworks.org.uk) (UK)

[www.lafriche.org/triangle](http://www.lafriche.org/triangle), [www.gasworks.org.uk](http://www.gasworks.org.uk), [www.cac.lt](http://www.cac.lt)

# Taboo or not Taboo

- Organizatorius** Le Manif, Nimes (FR)
- Bendraorganizatoriai** „Meno parkas“ (LT); Edinburgh Sculpture Workshop (UK); Polish Artists Union Branch (PL)
- Partneriai** I. Mikuličiūtės galerija (LT); Kauno regiono turizmo informacijos centras (LT); Lietuvos sporto muziejus (LT), restoranas „Miesto sodas“ (LT); Tekstilės meno galerija (LT); Kauno dailės fakulteto galerija (LT)
- Trukmė** Nuo 2006-07-01 iki 2007-10-28, vienmetis
- Projekto aprašymas** Bendras keturių šalių (Prancūzijos, Lenkijos, Lietuvos, Škotijos) projektas kviečia po keturis kiekvienos šalies įvairių meno sričių atstovus dalyvauti Europos šiuolaikinio meno bienalėje, populiarinti kintantį, įvairialypį, tarpdalykinį meną, suteikti jam naujų reikšmių naujuose kontekstuose.
- Tikslai** Populiarinti šiuolaikinį meną; skatinti menininkus ir kūrybines institucijas iš įvairių šalių bendrauti.
- Rezultatai** Visose keturiuose dalyvaujančiose šalyse surengtos parodos; kiekvienoje šalyje išleisti katalogai, skirti parodoms; kiekvienoje šalyje taip pat įvyko projekto pristatymas, diskusijų šiuolaikinio meno tema ir seminarų; projektas pristatytas įvairiose viešose erdvėse.
- ES parama** € 137 542,57
- Kontaktai** A. Žalpys, „Meno parkas“, tel. +370 37373367 | lds@kaunas.omnitel.net (LT)  
Le Manif | lemanif@gmail.com (FR)  
www.lemanif.org, www.menoparkas.lt

# Don't Worry – Be Curious!

- Organizatorius** Stadtgalerie Kiel (DE)
- Bendraorganizatoriai** Casino Luxembourg (LU); KUMU – Art Museum of Estonia (EE); Pori Art Museum (FI)
- Partneriai** Lietuvos dailės muziejaus Nacionalinė galerija (LT); Lietuvos dailės muziejaus Šiuolaikinės dailės informacijos centras (LT); Flaggfabrikken (NO); Muthesius Kunsthochschule (DE); Preus Museum (NO); Rum46 (DK); Uqbar – Gesellschaft fuer Repraesentationsforschung (DE); Wyspa Institute of Art (PL)
- Trukmė** Nuo 2006-11-15 iki 2007-11-14, vienmetis
- Projekto aprašymas** Remdamiesi devizu „Nesirūpink – būk smalsus!“, menininkai, meno kuratoriai, kritikai ir akademikai iš dešimties šalių, įsikūrusių prie Baltijos jūros, reaguoja į šiuolaikinės visuomenės problemas, susijusias su migracijos politika, „normalumo“ ir „skirtingumo“ sąvokomis, supratimo ir nesupratimo mechanizmais, socialinėmis baimėmis, jaunimo perspektyvomis ir gyvenimo sampratomis, medijų įtaka suvokimui, mąstymui ir žinojimui, vartotojiškos kultūros ir gamtos santykiu. Projekto metu rengiama keliaujamoji paroda, tarpdalykinės konferencijos, paskaitos ir diskusijos, vyksta menininkų mainai.
- Tikslai** Skatinti tarptautinį menininkų, kuratorių, kultūros vadybininkų bendradarbiavimą ir dialogą; kviešti keistis patirtimi ir požiūriais; meno institucijas įvardyti kaip susitikimų taškus; žiūrovus skatinti tapti aktyviais projekto dalyviais; kurti naujus meno kūrinius, nes gyvas santykis su meno kūriniu gali paskatinti smalsumą, o smalsumas yra kritinio diskurso pradžios taškas.
- Rezultatai** 2007 m. surengta projekto paroda; įvyko numatytos menininkų diskusijos; menininkai vyko į kitas projekte dalyvaujančias šalis pagal mainų programą.
- ES parama** € 128 000
- Kontaktai** D. Bienert, Ars Baltica Office of Stadtgalerie Kiel,  
tel. +49 3062908257 | bienert@arsbalticatriennial.org (DE)  
www.arsbalticatriennial.org

# Baltijos žiedas III: literatūra ir jos ribos

- Organizatorius** Estonian Writers Union (EE)
- Bendraorganizatoriai** Barents Litteraera Center, Deutsche Auslandsgesellschaft (DE); Oeverkalix (SE); Pohjois-Pohjanmaan liitto Oulu (FI)
- Partneriai** Lietuvos rašytojų sąjunga (LT); Det Danske Författer- og Översættercenter (DK); Eesti Kirjanike Liit (EE); Latvijas Rakstnieku Savienība (LV); Päättalo-Instituutti (FI)
- Trukmė** Nuo 2006-10-01 iki 2007-09-30, vienmetis
- Projekto aprašymas** Ankstesniais projekto etapais buvo sukurtas aktyviai bendradarbiaujančių ir tolesnius planus rengiančių literatūros veikėjų tinklas. Svarbiausia šio etapo dalis – seminarų, siejamų temos „Literatūra ir jos ribos“, dalyvaujančiose šalyse ciklas, kuriuo kviečiama diskutuoti apie literatūrą, žiniasklaidą, naująsias medijas skirtingose Europos šalyse, aptarti literatūros vaidmenį šiuolaikinėje visuomenėje, įvairių medijų sąveiką su literatūra. Svarbi projekto dalis – rašytojų ir vertėjų mainų programa.
- Tikslai** Plėtoti rašytojų ir kitų su literatūra susijusių sričių atstovų bendradarbiavimą; skatinti jų mobilumą rengiant seminarus, dirbtuves; remti rašytojų ir vertėjų mainus ir bendradarbiavimą internetu.
- Rezultatai** Surengti penki seminarai Baltijos regionui aktualiomis temomis projekte dalyvaujančiose šalyse; įvykdyta trijų savaitinių trukmės mainų programa, joje dalyvavo aštuoniolika rašytojų ir vertėjų iš skirtingų šalių.
- ES parama** € 49 666,67
- Kontaktai** Lietuvos rašytojų sąjunga, tel. +370 52611821 | [inter@rasytojai.lt](mailto:inter@rasytojai.lt) (LT)  
<http://dns.overkalix.se/~blc>, [www.deutsche-auslandsgesellschaft.de](http://www.deutsche-auslandsgesellschaft.de),  
[www.pohjois-pohjanmaa.fi](http://www.pohjois-pohjanmaa.fi)

# Penkių humanitarinių knygų vertimas į lietuvių kalbą

*Leidykla* „Aidai“ (LT)

- CLAUDE LECOUTEUX** *Iš prancūzų kalbos vertė Diana Bučiūtė; 2006; ISBN 9955656344*  
*Germanų mitologijos žodynas* Žodyne, aprėpiančiame laikotarpį nuo viduramžių iki mūsų dienų ir pirmiausia besiremiančiame „Edomis“, legendomis ir liaudies tradicijomis, aprašomi šaltinių ir medžių kultai, pagrindiniai maginiai ritualai, pasakojama apie užkerėtas erdves, amžinas Prakeiktojo medžioklio klajones, keistą Pėterio Šlėmilio nuotykių ir aibė kitų istorijų. Unikalus garsaus specialisto veikalas atskleidžia vienos iš didžiausių Europos kultūrų turtingumą ir poeziją.
- CEZARY WODZINSKI** *Numatoma išleisti 2007 m.*  
*Swiety Idiota* —
- AMIN MAALOUF** *Numatoma išleisti 2007 m.*  
*Les Croisades vues par les Arabes* —
- GERSHOM SCHOLEM** *Numatoma išleisti 2007 m.*  
*Die judische Mystik in ihren Hauptstromungen* —
- PETER BROWN** *Numatoma išleisti 2007 m.*  
*The Rise of Western Christendom* —
- ES parama* € 38 100  
*Kontaktai* Leidykla „Aidai“, tel. +370 52120311 | aidai@aidai.lt (LT)  
www.aidai.lt

# Penkių grožinės literatūros knygų vertimas į lietuvių kalbą

*Leidykla* „Kronta“ (LT)

- STIEG LARSSON** *Iš švedų kalbos verčia Raimonda Jonkutė; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Vyras, nekenčiantis moterų** Šioje knygoje pasakojama kriminalinė istorija, skaitytoją įtraukianti į tamsią keturiasdešimtųjų metų senumo vienos šeimos istoriją.
- DUBRAVKA UGRESIC** *Iš kroatų kalbos verčia Jolanta Viburytė; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Skausmo ministerija** Knygoje pasakojama apie jaunos Amsterdamo universiteto profesorės Tanjos Lucic akistatą su studentais, pabėgėliais iš Jugoslavijos, kurių emocinis gyvenimas vis dar pilnas praradimo ir kaltės jausmo, taip pat – nepaprasta ir netikėta meilės istorija.
- TESSA DE LOO** *Iš olandų kalbos verčia Saulė Rygertaitė; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Dvynės** Tai po tėvų mirties nesutariančios šeimos išskirtų dviejų mergaičių istorija.
- EUGENO FUENTES** *Iš ispanų kalbos verčia Vytautas Bikulčius; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Miško glūdumoje** Šioje paslaptingoje kriminalinėje istorijoje, pasitelkęs puikius charakterius, autorius parodo, kokia trapi gali būti riba tarp kaltės ir nekaltumo.
- GIANNIS XANTHOULIS** *Iš graikų kalbos verčia Vaidotas Rimša; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Miręs likeris** Knygoje pasakojama dviejų brolių dvynių, užaugusių šeimos moterų apsuptyje, istorija.
- ES parama** € 35 623  
**Kontaktai** Leidykla „Kronta“, tel. +370 52121871 | leidykla@kronta.lt (LT)  
www.kronta.lt

# Penkių humanitarinių knygų vertimas į lietuvių kalbą

*Leidykla* „Kronta“ (LT)

- TED HONDERICH** *Iš anglų kalbos verčia Liutauras Degėsys; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Filosofai: pažintis su žymiausiais Vakarų mąstytojais** Šioje knygoje pristatomi dvidešimt aštuoni garsiausi Vakarų filosofai – nuo Sokrato iki Sartre'o.
- ALAN UNTERMAN** *Iš anglų kalbos verčia Virginija Dikčiūtė; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Žydai. Religijos teorija ir praktika** Tai knyga apie žydų istoriją ir kultūrą.
- ROGER CARATINI** *Iš prancūzų kalbos verčia Vitalija Kalinauskienė; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Filosofijos įvadas** Tai filosofijos įvadas, kuriame pateikiamos pagrindinės žinios apie filosofiją.
- JEAN-MICHEL GAILLARD** *Iš prancūzų kalbos verčia Eugenijus Manelis; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Didžiosios Europos kelionės** —
- AGGELIKI VORNING** *Iš graikų kalbos verčia Vaidotas Rimša; numatoma išleisti 2007 m.*  
**Trumpa Graikijos kultūros istorija** Knygoje pateikiama trumpa Graikijos kultūros istorijos apžvalga.

*ES parama* € 36 000

*Kontaktai* Leidykla „Kronta“, tel. +370 52121871 | leidykla@kronta.lt (LT)  
www.kronta.lt

# Keturių grožinės literatūros knygų vertimas į lietuvių kalbą

**Leidykla** Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas (LT)

**ANDREAS CAPELLANUS**

**Meilės žiedas**

*Iš lotynų kalbos vertė Sigitas Narbutas; 2006; ISBN 978-9955-698-26-5*

Remdamasis Antikos poetais, viduramžių legendomis ir padavimais, savo amžininkų rūmuose susiklosčiusiomis kurtuazinio gyvenimo tradicijomis, autorius sukūrė savotišką esė apie tai, kokia yra, galėtų ir turėtų būti meilė. Veikale aptariamos įvairios jos apraiškos, prigimtis, pateikiama legendų ir kitokių pasakojimų, turinčių pagrįsti autoriaus teikiamą meilės sampratą.

**NEŽINOMAS AUTORIS**

**Daktaro Johano Fausto,  
garsiojo burtininko ir juodojo  
mago, istorija**

*Iš vokiečių kalbos vertė Liucija Citavičiūtė; 2006; ISBN 978-9955-698-25-8*

Viduramžiais gyvenusio daktaro Fausto istorija puikiai žinoma kiekvienam išprususiam skaitytojui. Tačiau akiratis dažnai apsiriboja garsiausia šio kūrinio interpretacija – J. W. von Goethes „Faustu“. Kur kas mažiau žinomas pirmasis šios istorijos šaltinis, literatūros istorikų vadinamas liaudies sakme, užrašytas XVI a. antrojoje pusėje, o išspausdintas 1587 metais. Tai biografinio pobūdžio pasakojimas, kur realybė glaudžiai pinasi su mistiniais, net groteskiškais vaizdais.

**JACOPO DA VARAZZE**

**Aukso legenda**

*Numatoma išleisti 2007 m.*

Tai viduramžiais itin populiarių istorijų apie šventųjų gyvenimus rinkinys, kurį sudaro 177 pasakojimai – pradedant Jėzaus ir švč. Mergelės Marijos, baigiant Šventosios Romos imperijos valdovų gyvenimais. Veikalas parašytas apie 1260–1270 m. ir gerus tris šimtus metų buvo skaitomiausia knyga Europoje po šv. Rašto.

**DARETAS FRYGAS**

**Apie Trojos sugriovimą**

**DIKTIS KRETIETIS**

**Apie Trojos karą**

*Numatoma išleisti 2007 m.*

Knyga sudaryta iš dviejų autorių kūrinių, parašytų Trojos karo tematika. Pasakojimo „Apie Trojos karą“ ir novelės „Apie Trojos sugriovimą“ vertę sudaro meninės ypatybės, istorinių šaltinių detalės ir reikšmė senajai Lietuvos literatūrai.

**ES parama**

**Kontaktai**

€ 23 805

Lietuvių literatūros ir tautosakos institutas, tel. +370 52621943 (LT)

www.llti.lt

# Penkių grožinės literatūros knygų vertimas į lietuvių kalbą

*Leidykla* „Mintis“ (LT)

**MARKUS ORTHS** *Iš vokiečių kalbos vertė Regina Ivanauskienė; 2007; ISBN 978-5-417-00908-2*

*Katalina* Romane pasakojama apie XVII a. gyvenusią Kataliną de Erauso, išgyvenusią nepaprastą likimą, bet palikusią skurdžią autobiografiją. M. Orths įdomiai, patraukliai ir išmoningai perkuria šios moters istoriją, pilną neįtikėtinų įvykių ir lemtingų posūkių.

**ANGELA CARTER** *Iš anglų kalbos vertė Regina Rudaitytė; 2007; ISBN 978-5-417-00910-5*

*Stebuklinga žaislų krautuvėlė* Intriguojantis pasakojimas apie tėvų netekusios penkiolikmetės Melani patiriamą siaubą ir pirmąsias bręstančios mergaitės seksualumo patirtis gyvenant dėdės, gaminančio žaislus, bet nekenčiančio vaikų, šeimoje. Tai tarsi modernus mergaitės virsmo moterimi mitas.

**SYBILLE MULOT** *Iš vokiečių kalbos vertė Jūratė Dikšaitė; 2007; ISBN 978-5-417-00909-9*

*Fabrikantai* Psichologiniame romane aprašoma dramatiška Kanų šeimos, kildinančios save iš romėnų, istorija. Jos centre – šiuolaikinė moteris, paskutinė garsios dinastijos, valdžiusios medienos pramonę, palikuonė, kuri nutraukia studijas ir grįžta į šeimą, kad išgelbėtų ją nuo bankroto. Tačiau patriarchalinė šeima neįvertina šių pastangų.

**JENNY ERPENBECK** *Iš vokiečių kalbos vertė Romualda Brastavičienė; 2007; ISBN 978-5-417-00926-6*

*Istorija apie seną vaiką* Vaiduokliška poetiško romano centre – gili vaikystės paslaptis. Pagrindinė veikėja neapsimeta vaiku, ji juo tapo, siekdama išsigelbėti iš suaugusiųjų pasaulio. Pasakojimas metaforiškais spygliais prasiskverbia pro skaitytojo sielos odą ir užaugina baimę – seno vaiko baimę, kad teigtų, pateisintų viltis, sužeistų ir pats būtų sužeistas.

**JOSEPH O'CONNOR** *Iš anglų kalbos vertė Nijolė Chijienienė; 2007; ISBN 978-5-417-00927-3*

*Jūros žvaigždė* Rūsčią 1847-ųjų žiemą iš neteisybės ir stichinės nelaimės nualintos Airijos į Niujorką išplaukė „Jūros žvaigždė“. Laive – šimtai šalį paliekančių bėglių, tarp jų deniu vaikštinėja užsimaskavęs žudikas.

*ES parama* € 33 709

*Kontaktai* Leidykla „Mintis“, tel. +370 52332943 | litpubli@takas (LT)

www.mintis.orgwww.kronta.lt



# Penkių humanitarinių knygų vertimas į lietuvių kalbą

**Leidykla** „Vaga“ (LT)

- ELISABETH RAVOUX-RALLO**  
*Moteris Casanovas laikais*  
*Iš prancūzų kalbos vertė Irina Mikalkevičienė; 2007; ISBN 978-5-415-01947-2*  
Gražiosios venecijietės rūpinasi ne tik kūnu ir meilės reikalais – jos taip pat yra intelektualė ir menininkė. Tačiau jų elgesio laisvė ir polinkis rašyti kelią nerimą vyrams, ir šie išlieja savo neapykantą kandžiuose pamfletuose. Visą šimtmetį vyrų valdoma Venecija buvo „moterų miestas“. Autorė pasakoja apie šių moterų gyvenimus, siekius, kovas ir kūrybą.
- REGINE PENOUD**  
*Moteris katedrų laikais*  
*Iš prancūzų kalbos verčia Irina Mikalkevičienė; numatoma išleisti 2007 m*  
Autorės plunksna atgaivina viduramžių moterį – žmoną ir motiną, rašytoją, knygų perrašinėtoją, auklėtoją, mokytoją ir gydytoją, poetų įkvėpėją, riteriškumo ugdytoją, karalienę ir valdovę, vienuolę ir šventąją.
- ANDREA BISCHOFF**  
*Šimtas mitų apie vaikų auklėjimą*  
*Iš vokiečių kalbos vertė Laima Andrikytė ir Virginija Jurgelevičiūtė; 2007; ISBN 978-5-415-01971-7*  
Prisiklausę daugybės patarimų, tėvai nebežino, kuriais iš jų galima pasitikėti, o kurie – tikrų tikriausios klaidos. „Jei vaikai padeda namų ūkyje, reikia už tai atsilyginti“, „Lėkštėje negalima nieko palikti“, „Muzika trukdo mokytis“, „Ledai nesveika“, „Televizija kenkia“ – tai tik nedaugelis tėvų galvose besisukančių patarimų, kurie, deja, visi yra klaidingi. Knygos autorė skatina ugdyti savo nuojautą ir nesiremti kitų peršamomis taisyklėmis.
- RODNEY LEACH**  
*Glaustas Europos Sąjungos žinynas*  
*Iš anglų kalbos verčia L. Tamošiūnas; numatoma išleisti 2007 m.*  
Šis glaustas žinynas pateikia informaciją apie Europos Sąjungos struktūrą, su ja susijusius asmenis, šalis, faktus, paaiškina įstatymus, institucijų veiklą ir kompetenciją.
- ANTONI KEPINSKI**  
*Gyvenimo ritmas*  
*Iš lenkų kalbos verčia K. A. Antanavičius; numatoma išleisti 2007 m.*  
Tai esė, nagrinėjančių filosofijos, psichopatologijos, sociologijos ir psichologijos temas, rinkinys. Jo autorius vienas pirmųjų susidomėjo nacių koncentracijos stovyklų belaisvių psichologinėmis problemomis.
- ES parama** € 36 533,50  
**Kontaktai** Leidykla „Vaga“, tel. +370 52498121 | info@vaga.lt (LT)  
www.vaga.lt